

# TA KALA NEA



The Good News



Και κατά τον 6<sup>ο</sup> μήνα, ο άγγελος Γαβριήλ στάλθηκε από τον Θεό στην πόλη της Γαλιλαίας, που λέγεται Ναζαρέτ, σε μια παρθένα κόρη, αρραβωνιασμένη με έναν άνδρα που λεγόταν Ιωσήφ, από τον οίκο του Δαβίδ· και το όνομα της παρθένας ήταν Μαριάμ. Και ο άγγελος, όταν φανερώθηκε σ' αυτή, είπε: «Χαίρε κεχαριτωμένη! Ο Κύριος είναι μαζί σου. Ευλογημένη είσαι εσύ ανάμεσα στις γυναίκες.»

Κι εκείνη, ταραχτήκε εξαιτίας του λόγου του και αναρωτιόταν τι να σήμαινε άραγε αυτός ο χαιρετισμός. Και ο άγγελος της είπε: «Μη φοβάσαι Μαρία, γιατί ο Θεός σ' ευνόησε με τη χάρη του! Και να! Θα μείνεις έγκυος, και θα γεννήσεις έναν γιό. Θα αποκαλέσεις το όνομά του ΙΗΣΟΥ. Αυτός θα γίνει μεγάλος και τρανός, και θα ονομαστεί Υιός του Υψίστου. Και ο Κύριος ο Θεός θα του δώσει τον θρόνο του Δαβίδ του πατέρα του. Θα βασιλεύσει επάνω στον οίκο του Ιακώβ στους αιώνες, και η βασιλεία του δεν θα έχει τέλος.»

Λουκά 1:26-33

Και η Μαρία είπε: «Να η δούλη του Κυρίου. Ας γίνει σε μένα σύμφωνα με τον λόγο σου.» Και ο άγγελος χάθηκε από τα μάτια της.

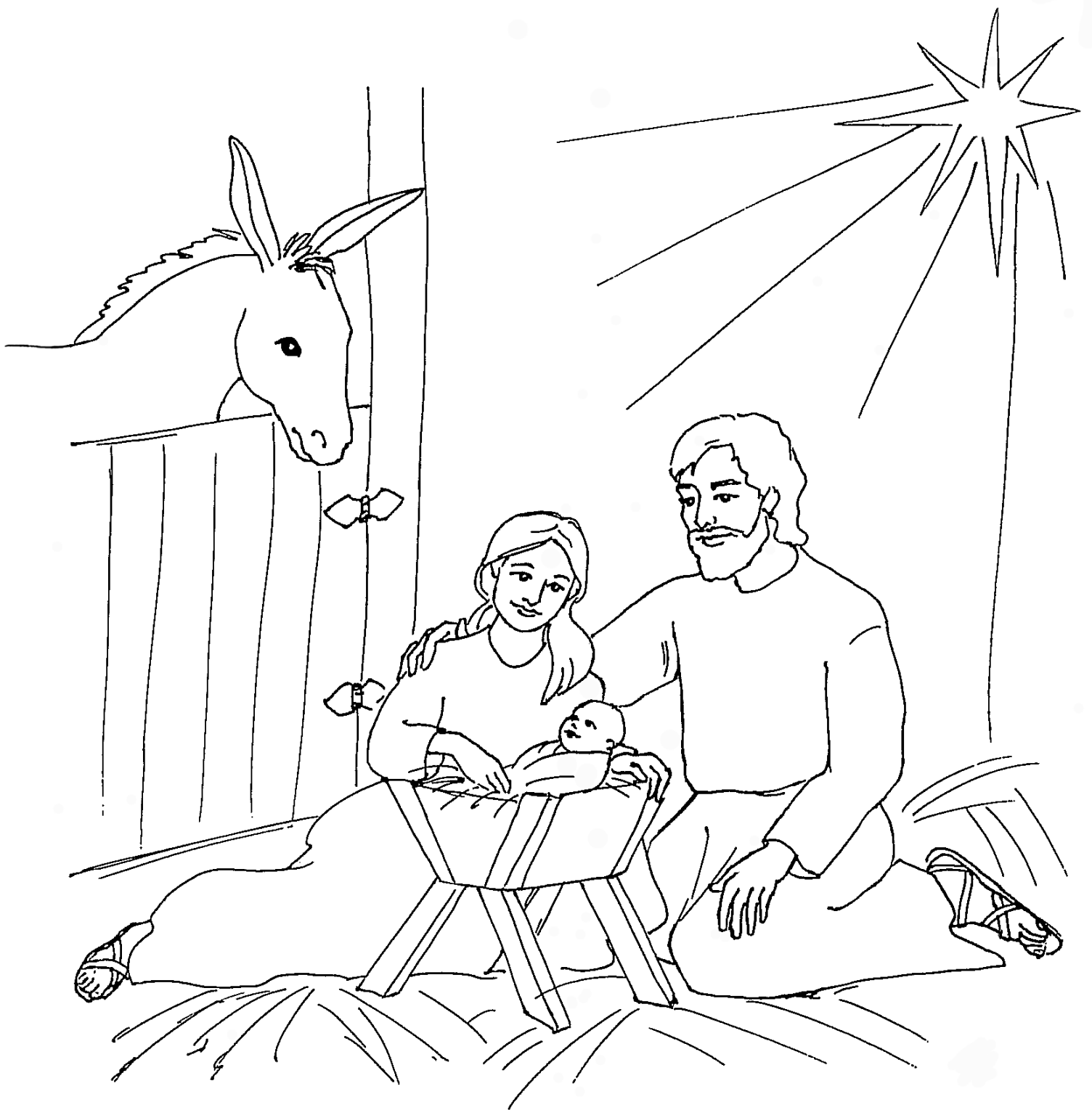
Λουκά 1:38

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end."

(Luke 1:26-33)

Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her.

(Luke 1:38)



Ανέβηκε, δε, από τη Γαλιλαία και ο Ιωσήφ, από την πόλη Ναζαρέτ, στην Ιουδαία, στην πόλη του Δαβίδ, που αποκαλείται Βηθλεέμ, (επειδή αυτός ήταν από την οικογένεια και το γένος του Δαβίδ), για να απογραφεί μαζί με τη Μαρία, την αρραβωνιαστικιά του, η οποία ήταν έγκυος.

Κι ενώ βρίσκονταν εκεί, ήρθε η ώρα να γεννήσει η Μαρία. Και γέννησε τον γιο της τον πρωτότοκο, και τον σπαργάνωσε, και τον έβαλε να πλαγιάσει μέσα στη φάτνη· επειδή, δεν υπήρχε γι' αυτούς τόπος μέσα στο χάνι.

Λουκά 2:4-7

Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child. So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered. And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn.

(Luke 2:4-7)



Και κοντά στην ίδια περιοχή υπήρχαν κάτι βοσκοί, που διανυχτέρευαν στα χωράφια, και φύλαγαν βάρδιες της νύχτας στο κοπάδι τους. Και να, ένας άγγελος του Κυρίου φανερώθηκε σ' αυτούς ξαφνικά, και δόξα του Κυρίου έλαμψε ολόγυρά τους, και τους έπιασε φόβος και τρόμος. Και ο άγγελος είπε σ' αυτούς: «Μη φοβάστε! Γιατί, να, σας φέρνω ένα χαρμόσυνο μήνυμα που θα δώσει μεγάλη χαρά σε σας και σε ολόκληρο τον λαό. Σήμερα, στην πόλη του Δαβίδ, γεννήθηκε για σας Σωτήρας: Είναι ο Χριστός, ο Κύριος. Κι αυτό θα είναι το σημάδι: Θα βρείτε ένα μωρό σπαργανωμένο, να πλαγιάζει μέσα στη φάτνη.»

Και ξαφνικά μαζί με τον άγγελο, φάνηκε ένα πλήθος ουράνιας στρατιάς αγγέλων, που υμνούσαν τον Θεό, και έλεγαν: «Δόξα στον Θεό εν υψίστοις, κι επάνω στη γη ειρήνη, σε ανθρώπους ευδοκίας.»

Λουκά 2:8-14

Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!"

(Luke 2:8-14)



Το δε παιδάκι μεγάλωνε, δυνάμωνε το πνεύμα του με σοφία, και η χάρη  
του Θεού ήταν πάνω του. Λουκά 2:40

---

And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and  
the grace of God was upon Him. (Luke 2:40)



Ο Ιωάννης εμφανίστηκε βαπτίζοντας στην έρημο, και κηρύττοντας πως πρέπει να βαφτιστούν όλοι βάπτισμα μετάνοιας προς άφεση αμαρτιών. Και πήγαιναν προς αυτόν κόσμος πολύς από την περιοχή της Ιουδαίας, και οι Ιεροσολυμίτες, και όλοι βαπτίζονταν απ' αυτόν μέσα στον ποταμό Ιορδάνη, αφού ομολογούσαν έκφωνα τις αμαρτίες τους.

Και ο Ιωάννης ήταν ντυμένος με τρίχες από καμήλα, και είχε μια ζώνη δερμάτινη γύρω από τη μέση του. Η τροφή του ήταν ακρίδες και μέλι από άγριες μέλισσες. Και κήρυττε, λέγοντας: «Έρχεται σε λίγο κάποιος ισχυρότερος από μένα, του οποίου δεν είμαι άξιος, σκύβοντας, να λύσω το λουρί από τα σαντάλια του. Εγώ σας βάπτισα με νερό. Αυτός, όμως, θα σας βαπτίσει με Άγιο Πνεύμα.»

Και σε λίγες ημέρες ήρθε ο Ιησούς από τη Ναζαρέτ της Γαλιλαίας, και βαπτίστηκε από τον Ιωάννη μέσα στον Ιορδάνη. Κι αμέσως, καθώς ανέβαινε από το νερό, είδε τους ουρανούς να σχίζονται, και το Πνεύμα να κατεβαίνει επάνω του σαν ένα περιστέρι. Κι ακούστηκε μια φωνή από τους ουρανούς: «Εσύ είσαι ο Υιός μου ο αγαπητός. Εσένα καλοδέχτηκα!» \_\_\_\_\_

Μάρκου 1:4-11

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit."

It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."

(Mark 1:4-11)



Και ανεβαίνει στο βουνό, και προσκαλεί όσους αυτός ήθελε· και πήγαν σ'αυτόν. Και έκλεξε 12, για να είναι μαζί του, και για να τους στέλνει να κηρύττουν, και για να έχουν εξουσία να θεραπεύουν τις αρρώστιες, και να βγάζουν τα δαιμόνια. Μάρκου 3:13-15

And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him. Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, and to have power to heal sicknesses and to cast out demons.

(Mark 3:13-15)



Ένα βράδυ-είχε πια νυχτώσει- ήρθε να βρει τον Ιησού κάποιος Νικόδημος, Φαρισαίος, από τους προεστούς των Ιουδαίων. Λέει στον Ιησού: «Δάσκαλε, ξέρουμε πως σ' έστειλε ο Θεός να μας διδάξεις, γιατί αν ο Θεός δεν ήταν μαζί σου, δε θα μπορούσες να κατορθώσεις τα θαύματα που κάνεις.

Του λέει τότε ο Ιησούς: «Σου λέω ειλικρινά την αλήθεια: Αν κάποιος άνθρωπος δε γεννηθεί ξανά με τη δύναμη τ' Ουρανού, δε θα μπει στη βασιλεία του Θεού!»

«Τι θες να πεις;» Ρωτάει ο Νικόδημος. «Πώς μπορεί να γεννηθεί ξανά ένας άνθρωπος γέρος πια; Μπορεί να ξαναμπει στη μήτρα της μάνας του και να ξαναγεννηθεί;»

Του λέει ο Ιησούς: «Σου λέω την καθαρή αλήθεια: Αν κάποιος δε γεννηθεί μέσ' από το νερό αλλά κι από το Άγιο Πνεύμα δε θα μπορέσει να μπει στη Βασιλεία του Θεού. Η ανθρώπινη σάρκα γεννάει μόνο σάρκα. Όμως το Άγιο Πνεύμα δίνει μια καινούργια πνευματική ζωή από τον Ουρανό.» Ιωάννη 3:1-6

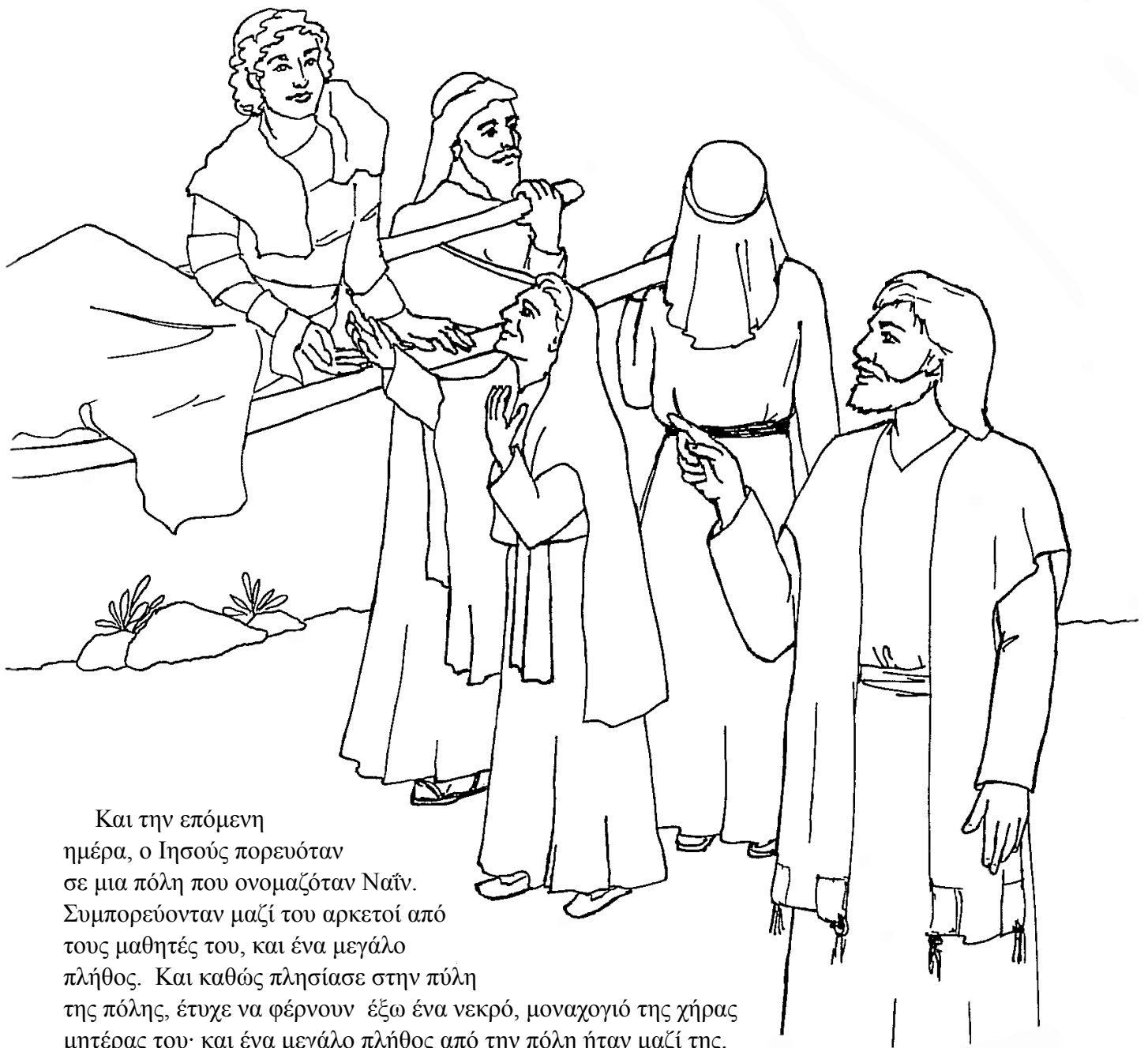
---

There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. This man came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him."

Jesus answered and said to him, "Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God." Nicodemus said to Him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?" Jesus answered, "Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit."

(John 3:1-6)





Και την επόμενη ημέρα, ο Ιησούς πορευόταν σε μια πόλη που ονομαζόταν Ναϊν. Συμπορεύονταν μαζί του αρκετοί από τους μαθητές του, και ένα μεγάλο πλήθος. Και καθώς πλησίασε στην πύλη της πόλης, έτυχε να φέρνουν έξω ένα νεκρό, μοναχογιό της χήρας μητέρας του· και ένα μεγάλο πλήθος από την πόλη ήταν μαζί της.

Και όταν την είδε ο Κύριος, τη σπλαχνίστηκε, και της είπε: «Μη κλαις.» Και πλησιάζοντας άγγιξε το νεκροκρέβατο. Κι εκείνοι που το βάσταζαν στάθηκαν, και είπε: «Μικρέ μου, σε προστάζω. Σήκω πάνω!» Και το νεκρό παιδί ανακάθησε, και άρχισε να μιλάει. Τον πήρε τότε ο Ιησούς και τον έδωσε στη μητέρα του.

Και φόβος κατέλαβε όλους, και δόξαζαν τον Θεό, λέγοντας: «Μεγάλος προφήτης έχει σηκωθεί ανάμεσά μας. Επισκέφθηκε ο Θεός τον λαό του.»

Λουκά 7:11-16

Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." Then he came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.

Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us" and "God has visited His people."

(Luke 7:11-16)



Ο Ιησούς, λοιπόν, καθώς ύψωσε τα μάτια του, και βλέποντας ότι ένα μεγάλο πλήθος έρχονταν προς αυτόν, λέει στον Φίλιππο: «Από πού θα αγοράσουμε ψωμιά, για να φάνε αυτοί;» (Κι αυτό το έλεγε δοκιμάζοντάς τον· επειδή, αυτός ήξερε τι επρόκειτο να κάνει). Ο Φίλιππος του αποκρίθηκε: «Ψωμιά για 200 δηνάρια δεν αρκούν σ' αυτούς, για να πάρει κάθε ένας από ένα κομματάκι!» Ένας από τους μαθητές του, ο Ανδρέας, ο αδελφός του Σίμωνα, λέει σ' αυτόν: «Εδώ είναι ένα παιδάκι, που έχει 5 κρίθινα ψωμιά, και 2 ψάρια. Αλλά, αυτά τι είναι για τόσο μεγάλο πλήθος;»

Και ο Ιησούς είπε: «Πείτε στον κόσμο να καθήσει.» Υπήρχε δε πολύ χορτάρι σ' αυτόν τον τόπο. Και κάθησαν, λοιπόν, οι άνδρες περίπου 5.000 σε αριθμό. Και ο Ιησούς πήρε τα ψωμιά, και αφού ευχαρίστησε, τα μοίρασε στους μαθητές, και οι μαθητές στους καθισμένους. Το ίδιο έκαμε και με τα ψάρια, και τους έδινε όσο ήθελαν. Και αφού χόρτασαν, λέει στους μαθητές του: «Μαζέψτε τα κομμάτια που περίσσεψαν, για να μη χαθεί τίποτε.» Τα μάζεψαν, λοιπόν, και γέμισαν 12 κοφίνια με κομμάτια από τα 5 κρίθινα ψωμιά, που περίσσεψαν απ' αυτούς που έφαγαν. Οι άνθρωποι, λοιπόν, όταν είδαν το θαύμα που έκανε ο Ιησούς, έλεγαν, ότι: «Αυτός είναι αληθινά ο προφήτης, που πρόκειται νάρθει στον κόσμο.» Ο Ιησούς, λοιπόν, επειδή γνώρισε ότι πρόκειται νάρθουν, και να τον αρπάξουν για να τον κάνουν βασιλιά, αναχώρησε πάλι μοναχός του στο βουνό. Ιωάννη 6:5-14

Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, "Where shall we buy bread, that these may eat?" But this He said to test him, for He himself knew what He would do. Philip answered Him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may have a little." One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to Him, "There is a lad here who has five barley loaves and two small fish, but what are they among so many?"

Then Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. And Jesus took the loaves, and when He had given thanks He distributed them to the disciples, and the disciples to those sitting down; and likewise of the fish, as much as they wanted. So when they were filled, He said to His disciples, "Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost." Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten. Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, "This is truly the Prophet who is come into the world." (John 6:5-14)



Και καθώς έγινε βράδυ, οι μαθητές του κατέβηκαν στην ακρολιμνιά. Και αφού μπήκαν στο πλοίο, έρχονταν στην απέναντι μεριά της θάλασσας, στην Καπερναούμ. Και είχε ήδη γίνει σκοτάδι, κι ο Ιησούς δεν είχε έρθει σ' αυτούς. Και η θάλασσα υψωνόταν, επειδή έπνεε ένας δυνατός άνεμος. Αφού λοιπόν κωπηλάτησαν περίπου 25 ή 30 στάδια, βλέπουν τον Ιησού να περπατάει επάνω στη θάλασσα, και να πλησιάζει στο πλοίο, και φοβήθηκαν. Κι εκείνος τους λέει: Εγώ είμαι, μη φοβάστε. Ήθελαν λοιπόν, να τον πάρουν στο πλοίο. Κι αμέσως το πλοίο έφτασε στη στεριά, όπου πήγαιναν.      Ιωάννη 6:16-21

Now when evening came, His disciples went down to the sea, got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them. Then the sea arose because a great wind was blowing. So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid. But He said to them, "It is I; do not be afraid." Then they willingly received Him into the boat, and immediately the boat was at the land where they were going.      (John 6:16-21)



Και του έφεραν παιδιά, για να τα ευλογήσει. Οι μαθητές του όμως τα έδιωχναν για να μη τον ενοχλούν. Όταν το είδε αυτό ο Ιησούς, αγανάχτησε και τους λέει: «Αφήστε τα παιδιά να έρχονται κοντά μου! Η Βασιλεία του Θεού είναι για κείνους που έχουν γίνει σαν κι αυτά. Μην τα διώχνετε. Προσέξτε αυτό που θα σας πω: Όποιος δε δέχεται το Θεό σαν παιδί, δε θα μπει ποτέ στη Βασιλεία του».

Μάρκου 10:13-16

Then they brought little children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, "Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God. Assuredly I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it." And He took them up in His arms, laid His hands on them, and blessed them.

(Mark 10:13-16)

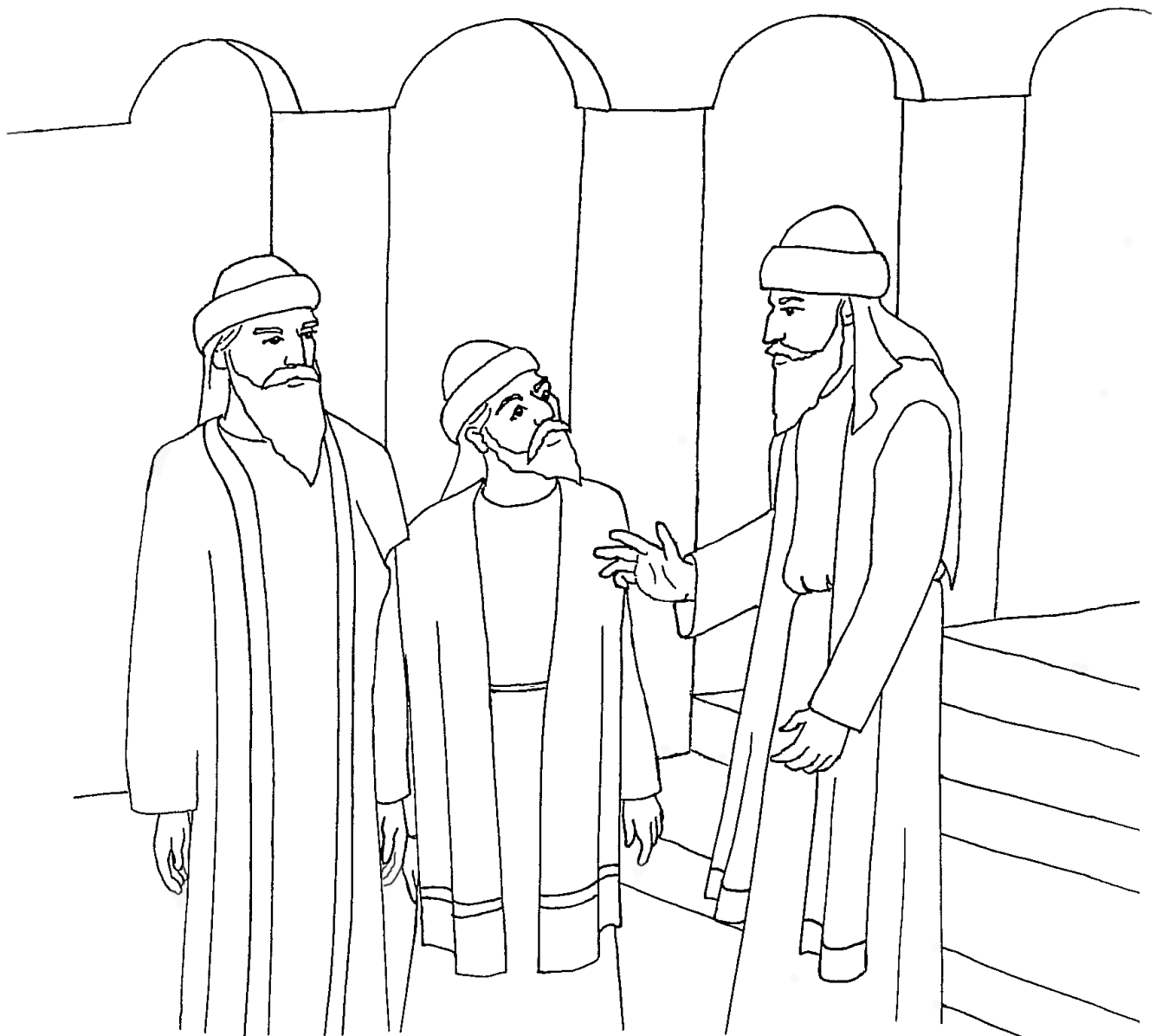


Εγώ είμαι ο Καλός Βοσκός, που δίνει τη ζωή του, για να σώσει τα δικά του πρόβατα. Τα δικά μου πρόβατα αναγνωρίζουν τη φωνή μου-κι εγώ τα ξέρω καλά-και με ακολουθάνε. Εγώ τους δίνω την αιώνια ζωή-ποτέ δε θα χαθούν-και κανένας δε θα μπορέσει να τ'αρπάξει από τα χέρια μου.

Ιωάννη 10:11 και 10:27-28

"I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep." (John 10:11)

"My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me. And I give them eternal life, and they shall never perish; neither shall anyone snatch them out of My hand." (John 10:27-28)



Τότε, οι Αρχιερείς κι οι Φαρισαίοι συγκάλεσαν το Συνέδριο: «Τι θα κάνουμε τώρα;» έλεγαν μεταξύ τους. «Τούτος ο άνθρωπος στ' αλήθεια κάνει πολλά θαύματα!» Αν τον αφήσουμε να συνεχίσει, θα τον ακολουθήσει όλο το έθνος μας και τότε οι Ρωμαίοι θ' αφανίσουν κι εμάς και την πατρίδα μας».

Ένας απ' αυτούς που ήταν Αρχιερέας εκείνη τη χρονιά, ο Καϊάφας, τους λέει: «Σεις δε νιώθετε τίποτα, μα τίποτα. Μήτε περνάει από το μυαλό σας, πως συμφέρει σ' εμάς να πεθάνει ένας, για να σωθεί ολόκληρο το έθνος μας.» Κι αυτή την προφητεία δεν την είπε με δική του θέληση, αλλ' από τη θέση του Αρχιερέα της χρονιάς προφήτευσε αθελά του, πως ο Ιησούς θα πέθαινε για να σωθεί ο λαός του. Κι όχι μόνο το έθνος του Ισραήλ, αλλά για να συνάξει κι όλα τα σκορπισμένα στον κόσμο παιδιά του Θεού. Έτσι, από κείνη τη μέρα, πήραν την απόφαση οι Ιουδαίοι προεστοί να βρουν κάποιο τρόπο, για να τον σκοτώσουν.

Ιωάννη 11:47-53

Then the chief priests and the Pharisees gathered a council and said, "What shall we do? For this Man works many signs. If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation."

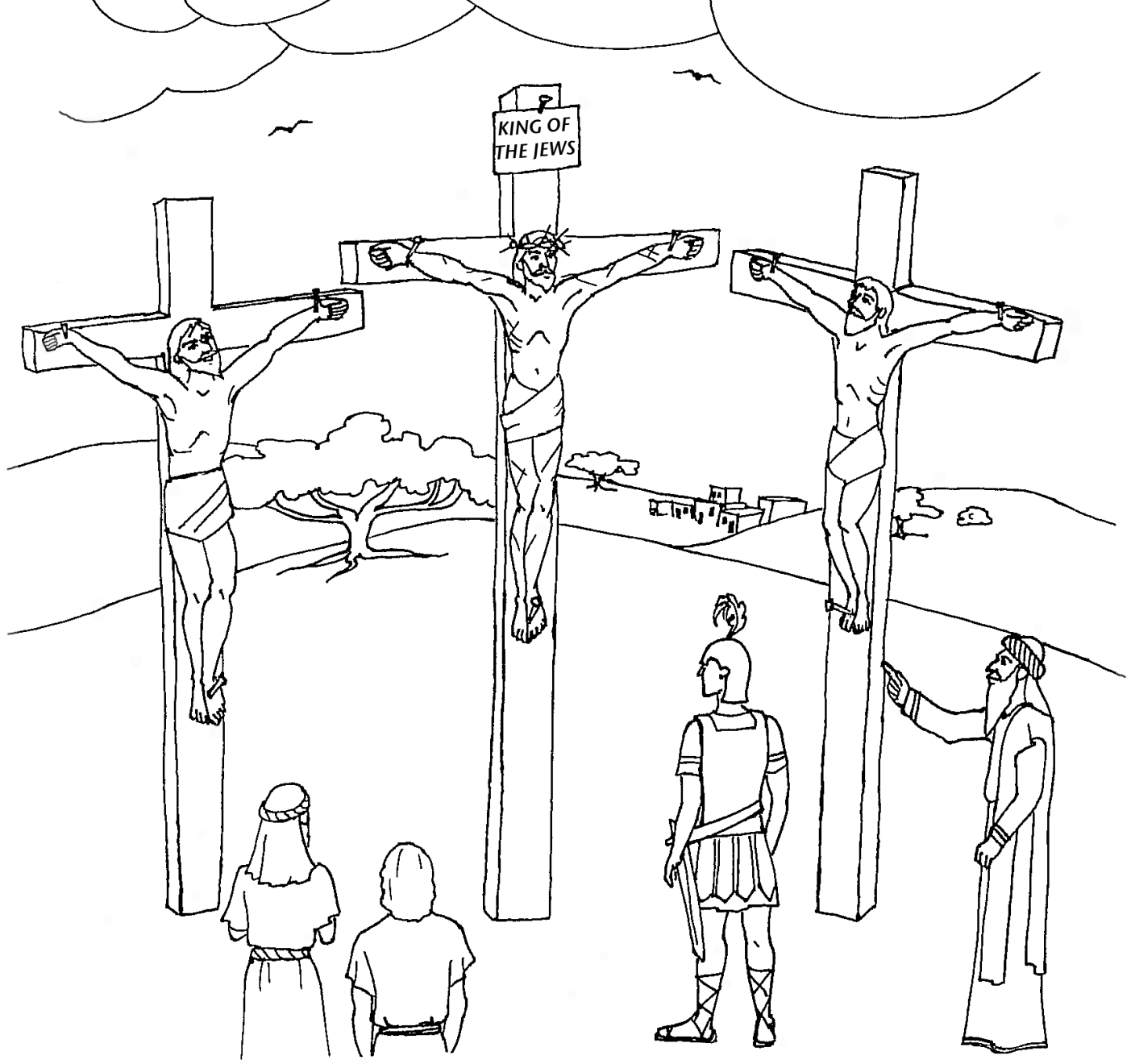
And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all, nor do you consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish." Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation, and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad. Then, from that day on, they plotted to put Him to death.

(John 11:47-53)



Μόλις βράδιασε, εκεί που καθότανε στο τραπέζι μαζί με τους δώδεκα κι έτρωγε, λέει: «Είν' αλήθεια, πως ένας από σας θα με προδώσει». Τους κυρίεψε η λύπη κι άρχισαν ο ένας ύστερ' από τον άλλο να τον ρωτάνε: «Μήπως είμ' εγώ Κύριε;» Αποκρίθηκε: «Είναι κείνος που άπλωσε το χέρι του, μαζί με το δικό μου, μέσα στην πιατέλα. Ματθαίου 26:20-23

When evening had come, He sat down with the twelve. Now as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray Me." And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?" He answered and said, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me." (Matthew 26:20-23)



Μαζί με τον Ιησού, έφερναν και δύο ακόμη κατάδικους σε θάνατο. Μόλις έφτασαν στον τόπο της εκτέλεσης που τον έλεγαν «Κρανίο», κάρφωσαν στους σταυρούς τον Ιησού και τους δύο εγκληματίες. Ένα στα δεξιά του και τον άλλο στ'αριστερά του.

Ο ένας από τους κατάδικους που κρεμόταν δίπλα του, περιγελούσε τον Ιησού: «Δε λες πως εσύ είσαι ο Μεσσίας; Απόδειξέ το. Σώσε κι εμάς και τον εαυτό σου!» Όμως ο άλλος κατάδικος τον αποπήρε: «Μήτε το Θεό δε φοβάσαι συ! Στην ίδια καταδίκη βρισκόμαστε κι οι τρεις. Κι εμείς δίκαια πεθαίνουμε, γιατί πληρώνουμε αυτά που πράξαμε. Μα τούτος δεν έκαμε κανένα κακό». Και λέει στον Ιησού: «Κύριε! Θυμήσου με όταν έρθεις στη Βασιλεία σου!» «Σου λέω αληθινά: Σήμερα θα βρεθείς μαζί μου στον Παράδεισο!» αποκρίθηκε ο Ιησούς.

Λουκά 23:32-33 και 39-43

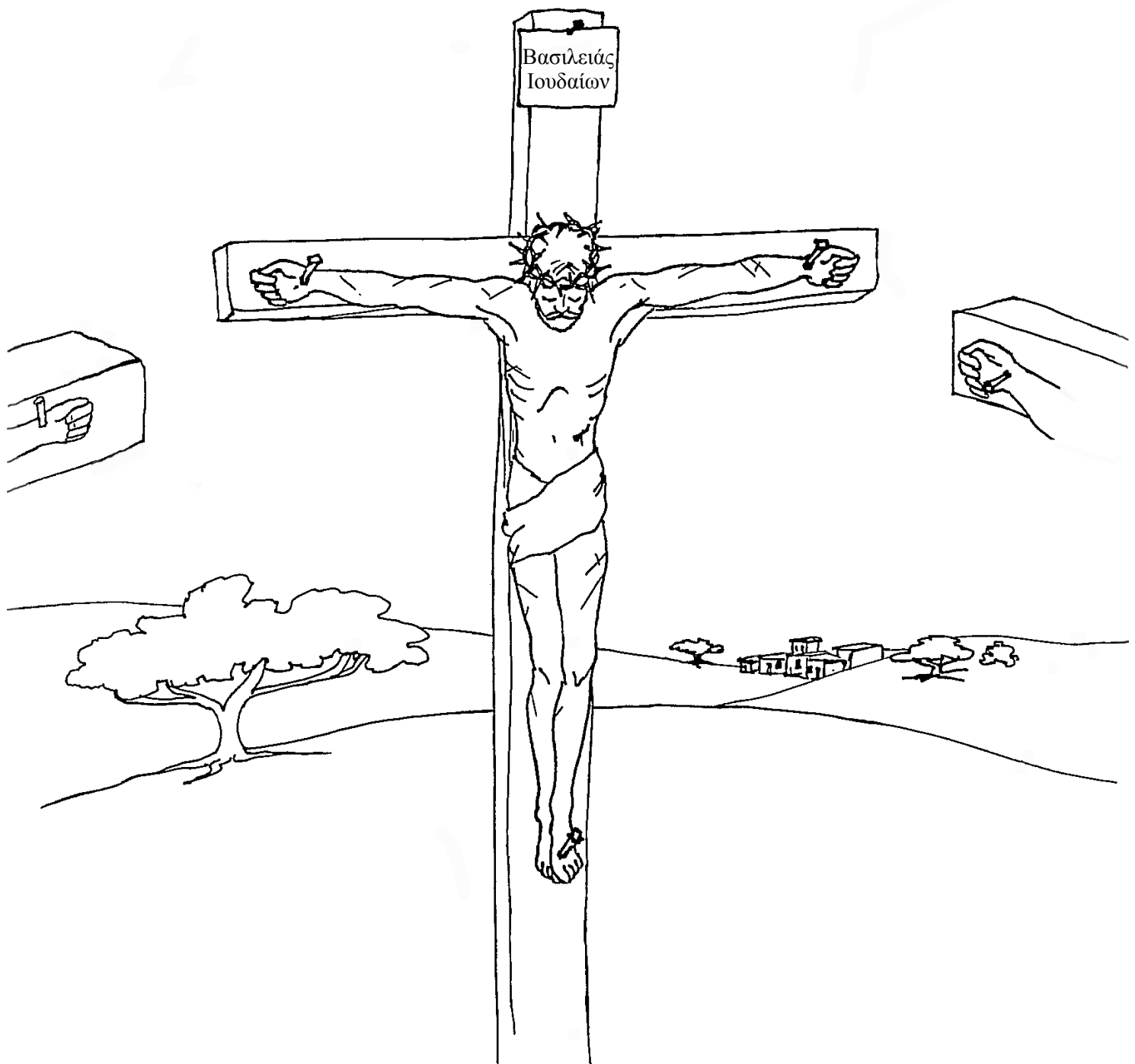
There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left.

(Luke 23:32-33)

Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him, saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your kingdom." And Jesus said to him, "Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise."

(Luke 23:39-43)



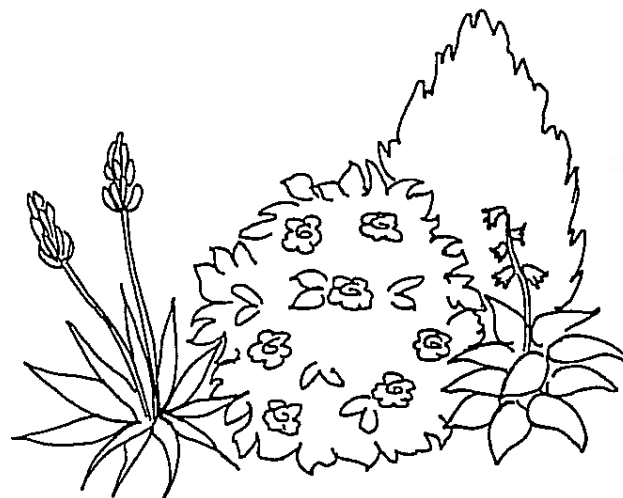
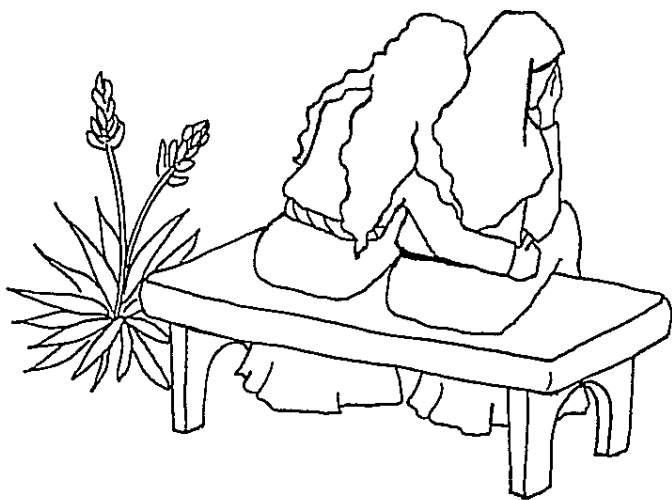
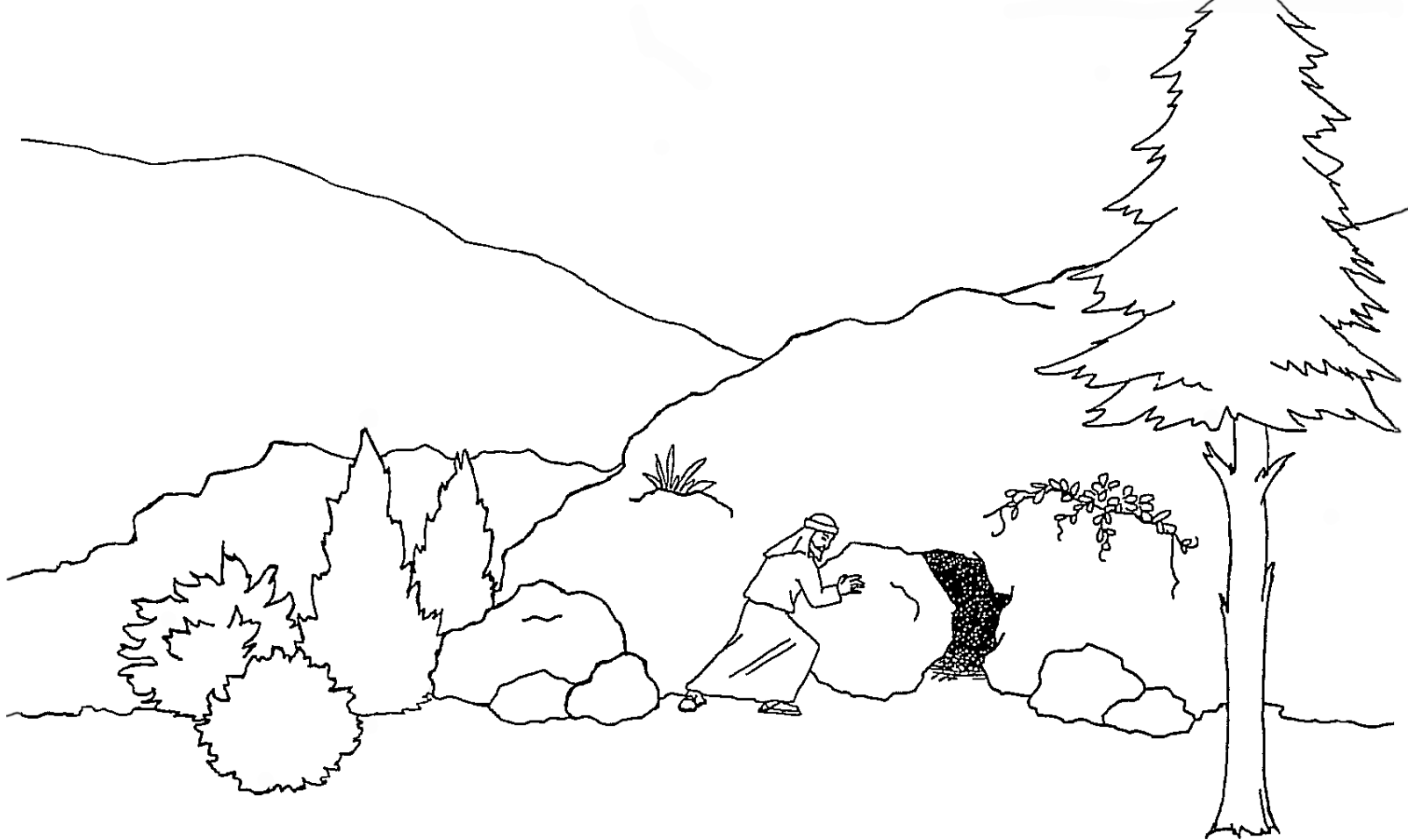


Ήτανε πια μεσημέρι. Και ξαφνικά πέφτει πέφτει μια σκοτεινιά πάνω σ' όλη τη γη που κράτησε τρεις ώρες. Χάθηκε το φως του ήλιου. Και να! Η βαριά κουρτίνα που κρεμόταν μέσα στο ναό κρύβοντας απ' τ' ανθρώπινα μάτια τα Άγια των Αγίων, σκίστηκε στα δύο από πάνω ως κάτω. Εκείνη τη στιγμή φώναξε ο Ιησούς με δυνατή φωνή: «Πατέρα μου! Στα χέρια σου παραδίνω το πνεύμα μου!» Και μ' αυτά τα λόγια ξεψύχησε. Όταν ο Εκατόνταρχος -που κυβερνούσε το απόσπασμα- είδε το τι έγινε, δόξασε το Θεό κατάπληχτος: «Τούτος ο άνθρωπος ήταν αληθινά αθώος!»

Λουκά 23:44-47

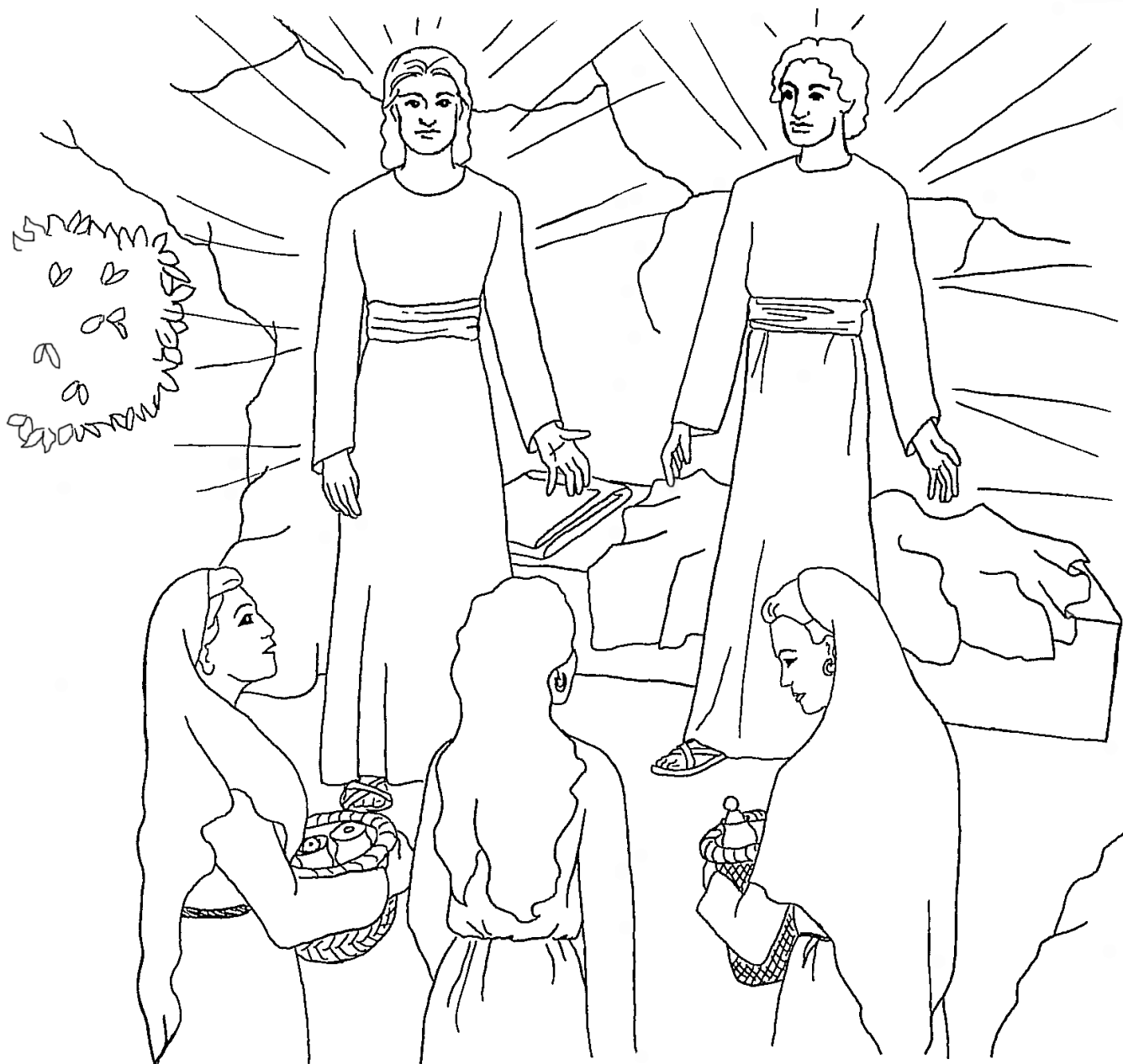
Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour. Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, into your hands I commit My spirit." Having said this, He breathed His last. So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous Man!"

(Luke 23:44-47)



Όταν βράδιασε, ένας πλούσιος από την Αριμάθεια-τ'όνομά του Ιωσήφ-που κι αυτός είχε μαθητέψει στον Ιησού, πήγε στον Πιλάτο και του ζήτησε το σώμα του Ιησού. Ο Πιλάτος πρόσταξε να του το δώσουν. Ο Ιωσήφ πήρε το σώμα, το τύλιξε σε καθαρό σεντόνι, και τό'βαλε σ'ένα δικό του καινούργιο τάφο σκαλισμένο μέσα σε βράχο. Ύστερα κύλησε πάνω στην πόρτα του τάφου μια μεγάλη πέτρα κι έφυγε. Αντικρυνά στον τάφο βρίσκονταν η Μαρία η Μαγδαληνή, και η άλλη Μαρία και παρακολουθούσαν την ταφή. Ματθαίου 27:57-61

Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb. (Matthew 27:57-61)



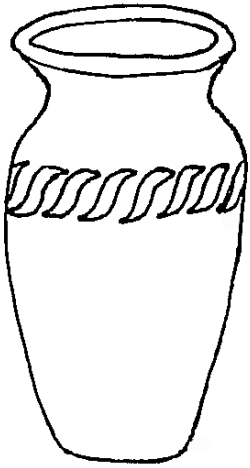
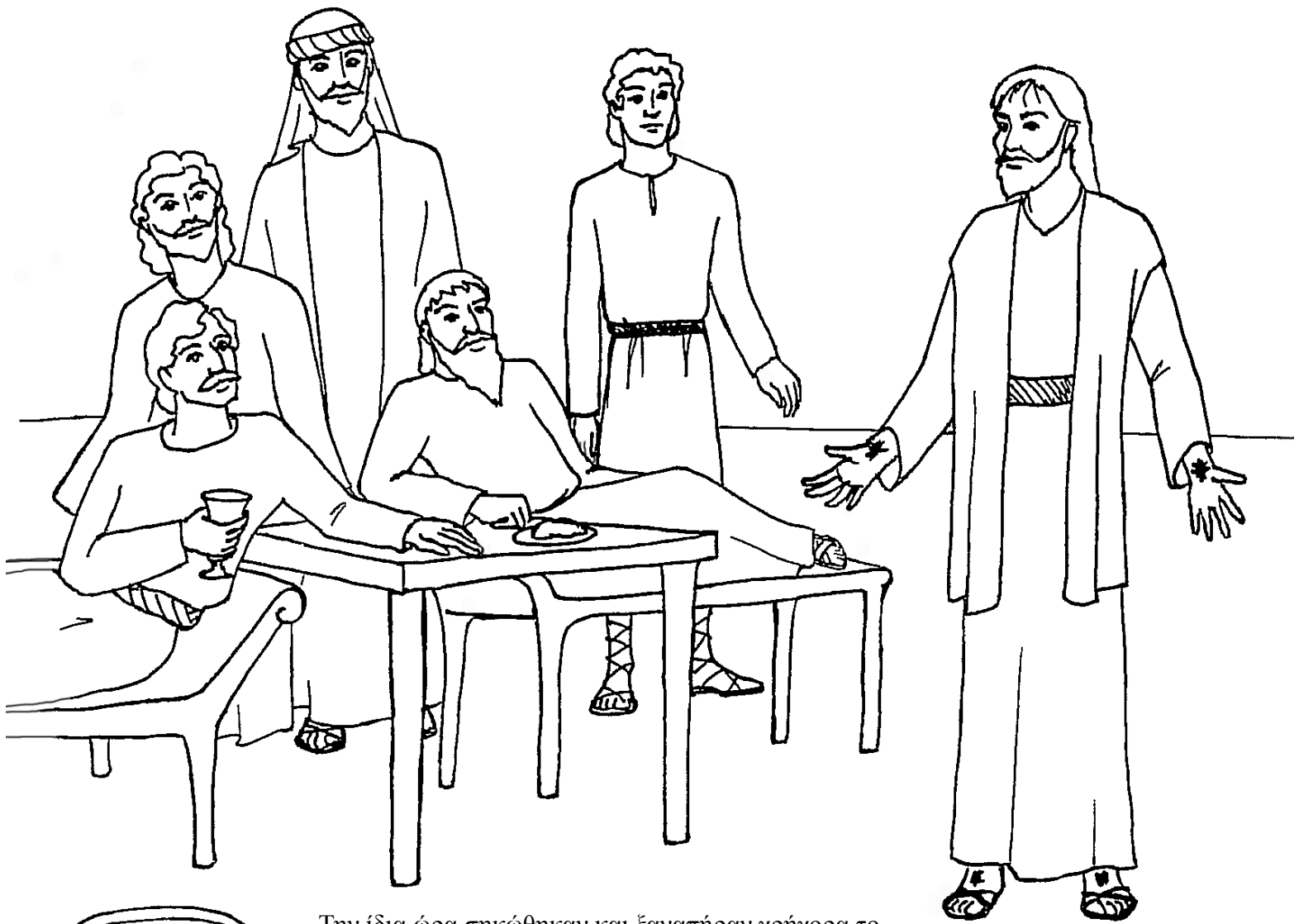
Βαθιά χαράματα την άλλη μέρα-την πρώτη μέρα της εβδομάδας-έφτασαν στον τάφο οι γυναίκες, φέρνοντας μαζί τους τα μυρωδικά για ν' αλείψουν το σώμα του Ιησού. Βλέποντας τη μεγάλη πέτρα πού' κλεινε την είσοδο του τάφου κυλισμένη πέρ' από το άνοιγμα, μπήκαν μέσα, μα δε βρήκαν εκεί το σώμα του Κυρίου Ιησού.

Καθώς τις κυρίεψε η σαστισμάρα, βλέπουν ξαφνικά να προβάλουν μπροστά τους δύο άντρες μ' άστραφτερούς χιτώνες. Τρόμαξαν οι γυναίκες και καθώς έσκυβαν να προσκυνήσουν λένε σ' αυτές οι άντρες: «Γιατί αναζητάτε μέσα σ' ένα τάφο αυτόν που είναι ζωντανός; Δε βρίσκεται εδώ μέσα. Αναστήθηκε! Δε θυμάστε τι σας έλεγε κάτω στη Γαλιλαία; Πως αυτός-ο Μεσσίας-πρέπει να σταυρωθεί από χέρια αμαρτωλά προδομένος και πως την τρίτη μέρα θ' αναστηθεί;» Και πραγματικά, θυμήθηκαν αυτά τα λόγια του.

Λουκά 24:1-8

Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. But they found the stone rolled away from the tomb. Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus.

And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is *risen!* Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'" And they remembered His words. (Luke 24:1-8)



Την ίδια ώρα σηκώθηκαν και ξαναπήραν γρήγορα το δρόμο για την Ιερουσαλήμ. Βρήκαν τους έντεκα μαθητές και τους άλλους συναγμένους να τους υποδέχονται μ'αυτά τα λόγια: «Αναστήθηκε ο Κύριος! Φανερώθηκε στον Πέτρο!» Τότε αφηγήθηκαν κι αυτοί το τι τους έτυχε στο δρόμο και πώς τον αναγνώρισαν την ώρα που κομμάτιαζε το ψωμί.

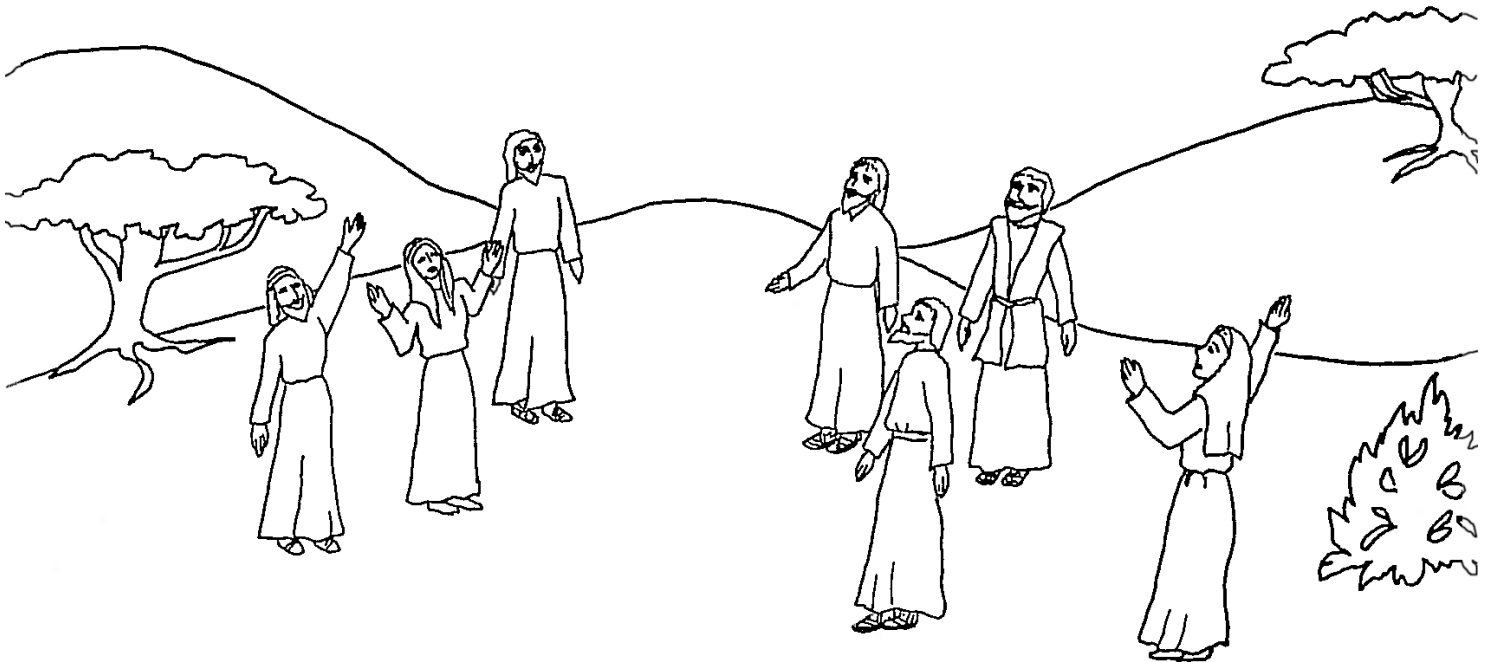
Εκεί που τά'λεγαν μεταξύ τους, στάθηκε ξαφνικά ο Ιησούς ανάμεσά τους. «Ειρήνη σ'εσάς» τους χαιρετάει. Από τον τρόμο και το φόβο που τους έπιασε, νόμισαν πως έβλεπαν κάποιο φάντασμα. Τους λέει τότε: «Γιατί τρομάξατε; Γιατί γεμίζει μ'αμφιβολία η καρδιά σας; Για κοιτάζτε τα χέρια μου, τα πόδια μου! Δε βλέπετε πως είμαι εγώ ο ίδιος; Πιάστε με με τα χέρια σας και βεβαιωθείτε. Τα φαντάσματα δεν έχουνε σώματα χειροπιαστά όπως εγώ». Λέγοντάς τα αυτά, τους έδειξε τα σημάδια στα χέρια και τα πόδια του.

Λουκά 24:33-40

So they rose up that very hour and returned to Jerusalem, and found the eleven and those who were with them gathered together, saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" And they told about the things that had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of bread.

Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you." But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit. And he said to them, "Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have." When He had said this, He showed them His hands and His feet.

(Luke 24:33-40)



Και τους λέει: «Είναι γραμμένο μέσα στο λόγο του Θεού: Να πάθει και να πεθάνει ο Χριστός-ο Μεσσίας-και ν' αναστηθεί την τρίτη μέρα. Και τούτο το Μήνυμα της Σωτηρίας πρέπει να κηρυχτεί σ' όλα τα έθνη του κόσμου, αρχίζοντας από την Ιερουσαλήμ: Συχώρεση κάθε αμαρτίας για κάθε άνθρωπο που μετανιώνει κι έρχεται σε μένα. Και σεις θα δώσετε μαρτυρία για όσα είδατε και ζήσατε.

Τους έφερε ύστερα έξω από την πόλη, μέχρι τη Βηθανία. Σήκωσε τα χέρια του, τους ευλόγησε, κι ευλογώντας τους άρχισε να υψώνεται και να χάνεται στον ουρανό. Λουκά 24:46-48 και 50-51

And He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem. And you are witnesses of these things." (Luke 24:46-48)

And he led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. Now it came to pass while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.

(Luke 24:50-51)

Κι αυτό γιατί ο Θεός αγάπησε τόσο πολύ τους ανθρώπους, που πρόσφερε το μοναδικό του Υιό για να μη χαθεί όποιος πιστέψει σ' αυτόν, αλλά ν' αποκτήσει την αιώνια ζωή. Βλέπεις, δεν έστειλε ο Θεός το Υιό του στον κόσμο για να τον καταδικάσει, αλλά για να σωθούν οι άνθρωποι μέσω του Υιού του. Έτσι δεν περιμένει αιώνια καταδίκη, αυτούς που πιστεύουν στον Υιό του. Όμως όσοι δεν πιστέψουν σ' αυτόν, είναι κιόλας καταδικασμένοι, μόνο και μόνο, γιατί δεν πιστέψανε στο μοναδικό Υιό του Θεού.

Ιωάννη 3:16

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved. He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

(John 3:16-18)

Αν πούμε ότι δεν έχουμε αμαρτία, εξαπατούμε τον εαυτό μας και η αλήθεια δεν υπάρχει μέσα μας. Αν ομολογούμε τις αμαρτίες μας, ο Θεός είναι πιστός και δίκαιος ώστε να συγχωρήσει τις αμαρτίες μας και να μας καθαρίσει από κάθε αδικία.

Α' Ιωάννη 1:8-9

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

(I John 1:8-9)

«Εγώ είμαι ο Δρόμος που φέρνει στον Πατέρα», αποκρίνεται ο Ιησούς. «Εγώ είμαι η μοναδική αλήθεια. Εγώ είμαι η αιώνια ζωή. Και κανένας δε μπορεί να φτάσει στον Πατέρα παρά μόνο μέσω εμένα.

Ιωάννη 14:6

Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me."

(John 14:6)

Ελάτε σε μένα όλοι όσοι είστε ψυχικά κατάκοποι και φορτωμένοι μ' έγνοιες κι εγώ θα σας ξεκουράσω.

Ματθαίου 11:28-30

"Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For My yoke is easy and My burden is light."

(Matthew 11:28-30)

Και πολλά άλλα θαύματα έκανε ο Ιησούς μπροστά στους μαθητές του, που δεν είναι γραμμένα σε τούτο το βιβλίο. Τούτα, όμως, γράφτηκαν, για να πιστέψετε ότι ο Ιησούς είναι ο Χριστός, ο Υιός του Θεού, και πιστεύοντας να έχετε ζωή στο όνομά του.

Ιωάννη 20:30-31

And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

(John 20:30-31)

Εγώ είμαι το Α και το Ω, η αρχή και το τέλος, ο πρώτος και ο τελευταίος. Αποκάλυψη 22:13

"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last."

(Revelation 22:13)

ΑΩ



Εάν η προσευχή που ακολουθεί αντιπροσωπεύει αυτό που επιθυμείς στην καρδιά σου, κάνε αυτή την προσευχή και ο Χριστός θα έρθει στη ζωή σου όπως το υποσχέθηκε:

Κύριε Ιησού Χριστέ, αναγνωρίζω ότι είμαι ακαρτωλός και Σε χρειάζομαι στη ζωή μου. Σ'ευχαριστώ που πέθανες στο σταυρό για να σβήσεις τις αμαρτίες μου. Σ'ευχαριστώ που μου συγχωρείς τις αμαρτίες και μου δίνεις αιώνια ζωή. Σε προσκαλώ στη ζωή μου ως Σωτήρα και Κύριό μου. Σε παρακαλώ πάρε τον έλεγχο της ζωής μου.

Όνομα \_\_\_\_\_ Ημερ/νία \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

Does this prayer express the desire of your heart? If it does, pray this prayer and Christ will come into your life as He promised:

*"Lord Jesus, I realize that I am a sinner and need you in my life. I thank you for dying on the cross to take away my sins. Thank you for forgiving my sins and giving me eternal life. I invite you into my life as Savior and Lord. Please take control of my life."*

Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Εικονογράφηση: Λίνδα Ριττέλ

Illustrated by: Linda Riddell

English Scripture quotations are from the New King James Version  
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc., Publishers  
Used by permission. All rights reserved.

[www.goodnewscoloringbook.org](http://www.goodnewscoloringbook.org)

Greek/English Teaching Edition

